

Lexique

Textile

**Maison des métiers d'art de Québec
Octobre 2009**

Le présent lexique du vocabulaire utilisé en textile regroupe des termes tirés de différents ouvrages de référence. Il constitue une adaptation de diverses définitions. Les références complètes des ouvrages de référence utilisés se trouvent à la fin de ce document.

Groupe de travail : Carole Baillargeon, Valérie Bédard, Marie Boulanger, Micheline Chartré, Isabelle Couillard, Brigitte Genois, Mireille Racine, Sabine Voisard, Ute Wolff.

Table des matières

<i>GÉNÉRAL</i>	3
<i>COUTURE</i>	15
<i>TISSAGE</i>	28
<i>TRICOT</i>	42
<i>OUVRAGES DE RÉFÉRENCE</i>	47
<i>NOTES</i>	50

GÉNÉRAL

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
A		
	ABACA¹ chanvre de Manille (Abaca or Manilla Hemp)	Origine végétale. La fibre provient de la feuille de l'abaca, bananier des Philippines (famille des musacées). Elle est également appelée chanvre de manille. <u>Caractéristiques :</u> Tenace, résistante à l'humidité et à l'eau de mer, brunâtre, luisante, elle est utilisée en corderie, chapellerie, papier.
	ACÉTATE¹ (Linters de coton)	Fibre artificielle d'origine cellulosique. Fibre fabriquée dont la matière constituante est l'acétate de cellulose. L'acétate est fabriqué à partir de cellulose très pure dérivée de linters de coton ou de pâte de bois, sous l'action de l'anhydride acétique en présence d'un catalyseur. <u>Caractéristiques :</u> Les tissus d'acétate sont infroissables, antistatiques, résistants au retrait et d'un séchage rapide; leur toucher est nerveux et soyeux selon leur utilisation et leur aspect est luxueux.
	ACRYLIQUE¹	Fibre chimique dont la substance de formation est constituée par une macromolécule linéaire de polymère comportant au moins 85 % en poids de molécules acrylonitriles. La fabrication des fibres acryliques est réalisée par deux procédés de base de filage. <u>Caractéristiques :</u> Ces fibres sont thermoplastiques, les tissus peuvent subir les opérations de thermo fixage qui leur confèrent une résistance au froissement et les rendent aptes au plissage permanent. Les tissus acryliques ont un faible pouvoir absorbant et sèchent rapidement. Les fibres acryliques résistent aux rayons ultraviolets. Elles fournissent un pouvoir diathermique aux tissus, lesquels sont légers, doux et résilients. Certaines étoffes acryliques, en particulier les mailles, ont un toucher qui se rapproche de celui de la laine.
	ACTIAS¹	Papillon saturnidé dont la chenille produit de la soie.
	ALGINATE¹	Fibre chimique de protéine végétale. Le produit de base est l'algue. Fibre textile à base d'algine. Fil ininflammable qui se dissout à la vapeur ou dans l'eau chaude.
	ALPACA¹	Origine animale. Poil provenant de l'alpaga (mot péruvien), ruminant voisin du lama. Fibre très fine, douce et soyeuse.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	AMIANTE ¹	Fibre minérale d'origine naturelle. Fibre provenant de l'amiante, minéral faisant partie d'une roche formée de silicate de calcium et de magnésie. Utilisée pour la fabrication de tissus pour filtres, vêtements de protection et incombustibles, rideaux de théâtre. Rôle cancérigène.
	ANANAS ¹ (Pineapple)	Fibre d'origine végétale extraite des feuilles d'ananas et qui donne des tissus fins et brillants.
	ANGORA ¹	Origine animale. Poil de lapin ou de chat angora, de chèvres aux poils longs et soyeux. Fibre très fine, très douce, qui feutre facilement. L'angora s'utilise mélangé avec de la laine.
	ARAMIDE ¹ (Aramid)	Fibre de polyamide aromatique constituée par des macromolécules linéaires contenant au moins 85 % de groupements amides liés à deux noyaux aromatiques. <u>Caractéristiques :</u> Elle se caractérise par une résistance mécanique exceptionnelle et par une bonne résistance aux agents chimiques et une grande stabilité thermique : infusibilité, pas de rétraction, carbonisation au-dessus de 500 °C. Quelques marques : Kevlar, Twaron.
B		
	BAMBOU ² (Bamboo)	La fibre de bambou est obtenue à partir de la cellulose de la pulpe de bambou. Le procédé habituellement utilisé est le processus de fabrication de viscose. La fibre est ainsi appelée viscose de bambou.
C		
	CACHEMIRE (Cashmere)	Origine animale. Fibre fine, douce, soyeuse et très élastique ¹ . Fibre kératinique provenant du pelage ventral de chèvres présentes dans certaines régions de Chine, de l'Inde, du Tibet, de l'Iran, de l'Afghanistan, de la Mongolie ³ . Prélevée par peignage.
	CAOUTCHOUC ¹ (Rubber)	Fil élastique à base de latex naturel (élastodiène).
	CAPOC ²	Voir Kapok.
	CARBONE ¹	Origine artificielle. La fibre de carbone est développée à partir de fibres acryliques, de brai ou de fibres cellulosiques. Elle est surtout utilisée en remplacement des fibres de verre, là où la

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		légèreté ou la conduction électrique doivent être recherchées.
	CARMELINE¹	Laine de vigogne.
	CASEINE¹	Mélange de protéines naturelles que l'on trouve dans le lait, dont les propriétés sont assez proches de celles de la laine.
	CELLOPHANE³	Fil, pellicule. Fine pellicule transparente de cellulose qui peut être découpée en fines bandelettes pour être incorporée à des fils.
	CELLULOSE³	Constituant principal des fibres naturelles, d'origine végétale, comme le coton, le lin, le jute, le chanvre... et des fibres chimiques artificielles, d'origine végétale comme la viscose, l'acétate, le triacétate.
	CHAMEAU¹ (Camel) (Noil – blousses)	Origine animale. Poil de chameau. Le poil, tombant au printemps, est détaché de l'animal par un peignage. Il est de deux sortes : le poil proprement dit qui se file mal est mélangé avec de la laine et sert à la fabrication d'étoffes grossières; la blousse est un duvet fin et soyeux et a un pouvoir isolant exceptionnel.
	CHANVRE¹ (Hemp)	Origine végétale. Fibres provenant des tiges du chanvre : Cannabis sativa. La fibre dite libérienne (située dans le liber) est extraite de la tige d'une plante portant le même nom. Elle est peu perméable à l'air et à l'eau et brûle rapidement sans laisser de déchet. Sa longueur est de 5 cm. D'une finesse et d'une souplesse très faibles, sa résistance à la traction est supérieure à celle du lin. Sa couleur est foncée (gris jaunâtre ou gris). Elle est utilisée en corderie ou pour le tissage.
	COCO¹ (Coconut)	Origine végétale. Fibre provenant du cocotier. Elle est retirée de l'enveloppe du fruit puis traitée. La fibre obtenue est tenace, grossière et raide. Utilisée pour la fabrication de tapis et en corderie. Cette fibre se distingue des autres de par sa teneur élevée en lignine (40 %), ce qui explique sa raideur. Pouvant atteindre 30 cm de longueur, elle a un diamètre moyen de 0,3 mm. Elle n'absorbe presque pas de poussière et se nettoie pour ainsi dire elle-même.
	COTON¹ (Cotton)	Origine végétale. Fibres provenant des graines du cotonnier : Gossypium. Susceptible de retenir une grande humidité (8,5 % de son poids en eau), son pouvoir calorifique est moyen. Le

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		coton est assez bon conducteur de la chaleur. Son caractère principal est sa longueur; celle-ci, selon les espèces, va de 1 à 5 cm. Les cotons les plus longs sont les plus fins. Ils sont classés suivant les pays producteurs.
	COTON BIOLOGIQUE¹ (Organic Cotton)	Coton cultivé sans utilisation de produits chimiques, mais avec des engrais écologiques.
	CRIN¹ (Horsehair)	Poil long et rude qui pousse au cou (crinière) et sur la queue de certains animaux, utilisé à divers usages d'ornement.
	CUPRO¹	Fibre artificielle dite « secondaire » d'origine cellulosique. C'est une fibre de cellulose régénérée obtenue par le procédé cupro-ammoniacal. Elle a une analogie de comportement comparable à celui de la viscose. Le cupro a un aspect sphérique et présente une surface lisse régulière. Le cupro brûle en dégageant une odeur ammoniacale. Était connu au départ sous le nom de « soie Bemberg ». Le cupro sert principalement à la fabrication de doublures.
D		
	DOUPPION¹ (Knotted yarn – fil douppion) (Nub yarn - fil douppion)	Soie irrégulière qui provient de cocons doubles, par extension, tout fil présentant des variations de grosseur.
E		
	ÉLASTHANNE⁴ (Spandex / elastane)	L' élasthanne est une fibre synthétique réputée pour son élasticité. Mis au point en 1959 par le scientifique Joseph C. Shivers de la société américaine DuPont, ce matériau dérivé du polyuréthane est plus résistant que le latex, et a contribué à révolutionner l'industrie du vêtement dans certains domaines. Quelques marques : Lycra - Dorlastan – Linell – Spandex.
	ÉLASTODIENE²	Origine chimique. Des fils latex ont été fabriqués industriellement soit par mélange de caoutchoucs naturels et de résines synthétiques, soit entièrement par synthèse : élastomères de synthèse. Ces derniers, ou caoutchoucs synthétiques, très nombreux, sont des matières macromoléculaires d'une haute élasticité : un fil étiré de 3 à 5 fois sa longueur revient à sa dimension initiale. Ceux utilisés par l'industrie textile sont obtenus le plus souvent à partir du
	ÉTOUPE¹ (Tow)	Désigne la partie la plus grossière des fibres végétales, lin et chanvre en particulier.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
F		
	FEUTRE⁴ (Felt)	Le feutre est une étoffe faite de poils d'animaux agglomérés ensemble par pression et ébouillantage.
	FIL⁴ (Yarn) (Flake yarn – fil floconneux) (Flame yarn – fil flammé) (Knop yarn – fil bouclette) (Loop yarn – bouclé, fil fantaisie) (Novelty yarn – fil fantaisie) (Thread – fil fini)	Le fil textile est le produit du filage, c'est-à-dire l'agglutination de fibres textiles pour former un ensemble long. Le processus d'obtention de ce fil peut être industrialisé dans un atelier ou une usine appelée filature. On entrecroise des fils, on tisse avec des machines ou bien à la main. On obtient ainsi des tissus, étoffes, tapis,...
J		
	JARRE⁵	Poil droit et raide qui se trouve mêlé au poil fin des fourrures ou à la laine.
	JUTE¹ (Burlap)	Nom masculin d'origine végétale. Fibres provenant du liber des tiges du <i>Corchorus clitorius</i> . La fibre dite libérienne (située dans le liber) est extraite de la tige d'une plante (le corchorus) appelée communément jute ou chanvre du Bengale. Présentant des cellules polygonales avec un canal central, elle est composée de 65 % de cellulose, 24 % de lignine, 0,4 % de cire matières grasses, 0,8 % de cendres et le reste en humidité. La fibre de jute est soyeuse, courte (2,5 mm) et de bonne résistance. Sa couleur varie du blanc perle au brun. Elle est utilisée pour la fabrication de toiles grossières, de tentures ou de canevas.
K		
	KAPOK¹	Origine végétale. Le kapok provient d'un arbre appelé le kapokier ou fromager (Inde). La fibre est très fine, douce, élastique, mauvaise conductrice de la chaleur, imperméable, très légère et d'une flottabilité remarquable. Le kapok peut faire flotter un poids de 30 à 36 fois plus lourd que lui. Elle est utilisée notamment dans la fabrication d'engins de sauvetage, ouate pour pansements...
L		
	LAINE¹ (Wool)	Origine animale. Fibre de la toison du mouton. Fibre provenant de la toison des ovins. Son pouvoir absorbant est grand, elle peut retenir 18 % de son poids en humidité et feutre facilement. Sa résistance diminue si on la plonge dans un bain d'eau bouillante (elle se rétrécit et durcit). Possédant un très

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		grand pouvoir calorifique, elle est mauvaise conductrice de la chaleur. Elle brûle facilement en dégageant une odeur de corne brûlée. D'une très grande finesse, sa longueur varie suivant les races des moutons et leurs différentes parties du corps (40 à 70 mm pour les laines mérinos - 9 à 25 mm pour les laines croisées). Très élastique et très souple, la ténacité de la fibre de laine est importante. Son toucher est rugueux et sa couleur varie du crème au brun et même noir.
	LAMA¹	Fibre animale longue plus ou moins colorée, provenant de la toison du lama.
	LIN¹ (Flax) (Linen – le fil ou l'étoffe, obtenu à partir du lin)	Origine végétale. Fibres provenant du liber des tiges : <i>Linum usitatissimum</i> . Fibre dite libérienne (située dans le liber) assez régulière bien que présentant quelques plis de flexion. Elle absorbe et laisse évaporer l'eau rapidement, elle est bon conducteur de la chaleur. Sa longueur est de 15 à 20 cm. D'une très grande finesse, la souplesse de la fibre de lin est moyenne et son élasticité faible. Brillante et soyeuse, sa couleur varie suivant les espèces et les modes de rouissage.
	LUREX®¹	Marque déposée. Lame métalloplastique.
	LYCRA®¹	Marque déposée par Du Pont de Nemours (États-Unis). Le lycra est dérivé de l'élasthanne (fibre synthétique) dont la caractéristique est sa très grande élasticité.
	LYOCELL³	Fibre. Troisième génération de viscose, après le modal, le lyocell est produit de façon beaucoup plus écologique; il se distingue par sa haute résistance à l'état humide, sa pureté et un fort pouvoir hydrophile.
M		
	MÉRINOS¹	Laine fine longue et ondulée provenant de la tonte des moutons mérinos.
	MÉTALLIQUE¹ (Metal)	Fibre minérale d'origine naturelle. Les plus utilisés sont les fils d'or, d'argent, de platine, de cuivre, d'aluminium et surtout d'alliages.
	MÉTALLOPLASTIQUE¹	Lame d'aspect métallique, obtenue à partir d'un film plastique métallisé.
	MOHAIR¹	Origine animale. Poil de la chèvre angora. Fibre fine,

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		nerveuse, mais peu souple.
N		
	NEOPRENE®¹	Marque déposée. Caoutchouc synthétique utilisé dans les combinaisons de plongée et dans certains maillots de bain. C'est une matière thermique extensible.
O		
	ORLON®¹	Marque déposée en 1954 par la Société Du Pont de Nemours (États-Unis). Dérivé du polyacrylique (fibre synthétique). Très résistant aux produits chimiques et à la lumière solaire. Il est aussi hydrofuge.
	ORNEMENT³ (Garniture)	Élément, détail décoratif, objet de fantaisie, censé embellir, agrémenter un vêtement ou une partie de celui-ci.
P		
	PASHMINA⁴	Le pashmînâ , souvent appelée « l'or en fibre », est l'un des duvets les plus précieux qui soit. Le terme Pashmina vient du persan <i>pashmînah</i> signifiant lainage ou étoffe de laine, ce mot dérive de <i>pashm</i> signifiant laine.
	POLYAMIDE¹	Fibres chimiques synthétiques. Les produits de base sont la houille ou les produits pétroliers dont on extrait le benzène et le phénol ou l'huile de ricin. À l'examen microscopique, les fibres polyamides présentent un diamètre régulier et une section cylindrique sans canal central. Ces fibres ont un pouvoir absorbant très faible. La chaleur les attaque en les jaunissant. Ces fibres ne s'enflamment pas, ne propagent pas le feu et s'éteignent d'elles-mêmes. Leur résistance à la traction, comparable à celle de l'acier, est très forte. Leur résistance à l'usure est très élevée. Leurs propriétés physiques sont la finesse, l'élasticité et l'infroissabilité. Les fibres polyamides sont utilisées pour l'habillement, l'ameublement.
	POLYAMIDE 6-6¹ Nylon...	Il est ainsi désigné parce que chacun de ses constituants contient 6 atomes de carbone. Dans la fabrication du Pa 6-6, ces matières sont mélangées et le monomère obtenu est polymérisé. Après la polymérisation, le produit est durci en une matière solide translucide blanc-ivoire laquelle est ensuite broyée en copeaux, flocons ou en granules. Ces produits sont fondus et extrudés à l'état fondu à travers une filière pour former des filaments qui se solidifient rapidement sous l'action d'un courant d'air froid. Les filaments sont ensuite étirés dans

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		le but de changer la disposition chaotique des molécules longues en une orientation ordonnée dans la direction de l'axe des fibres. L'opération d'étirage confère aux filaments de l'élasticité et de la résistance.
	POLYESTER¹	Fibres chimiques synthétiques. Fibre chimique dans laquelle la substance fibrogène est une longue chaîne de polymère synthétique composé. Les fibres sont produites sous forme de filaments, de fibres courtes et de câbles, selon un procédé de production qui ressemble à celui du polyamide 6-6. Comme dans la fabrication du polyamide, les filaments sont filés par fusion, puis étirés à plusieurs reprises afin d'augmenter plusieurs fois leur longueur par rapport à leur longueur initiale; ce qui oriente les molécules à chaîne longue et confère une résistance aux fibres. <u>Caractéristiques</u> : Les fibres de polyester présentent une haute résistance et sont également résistantes au rétrécissement et à l'allongement. Les tissus sèchent rapidement et présentent une tendance à l'autodéfroissabilité et à la rétention du pli. Le polyester est utilisé seul ou dans les mélanges. Il a été l'une des premières fibres à être mis au point pour la réalisation de tissus à plis permanents. Leurs résistances chimiques et mécaniques sont excellentes, leur élasticité est moyenne. Elles résistent très bien aux agents atmosphériques.
	POLYOLÉFINE¹	Origine chimique. Les polyoléfines sont réalisées par polymérisation du propylène et de l'éthylène. Ces matières fribillées sont utilisées sous forme de fils plats ou ronds pour remplacer le jute ou le sisal.
	POLYURÉTHANNE⁴	Un polyuréthane (ou polyuréthane) est un polymère d'uréthane, une molécule organique. On appelle uréthane, ou couramment carbamate tout composé produit par la réaction d'un isocyanate et d'un alcool. Quelques marques : Lycra, Vyrène, Rhodastic ¹ . Ancienne appellation : Élastofibre.
	PROTÉINIQUE¹ (Protein)	Fibre artificielle dite « secondaire ». La protéinique est une fibre obtenue à partir de substances protéiniques naturelles régénérées et stabilisées sous l'action d'agents chimiques. (Lanital, Alginate)
R		
	RAMIE¹	Fibres provenant du liber des tiges de la Bohemeria Nivea.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	(ou BAPTISTE DE CANTON)	Fibre dite libérienne (située dans le liber) d'une grande finesse provenant d'une ortie que l'on trouve en Chine à l'état sauvage (China Grass). Elle est imputrescible et renferme 99 % de cellulose. Elle est fine, longue, blanche, soyeuse et brillante. Facile à teindre et à blanchir, elle est 2 fois plus solide que la fibre de lin. Elle brûle facilement.
	RAPHIA ¹ (Raffia)	Fibre végétale très résistante issue d'un palmier de Madagascar.
	RAYONNE ¹ (Rayon)	Ancienne dénomination des fils artificiels appelés aujourd'hui : viscose, acétate, cupro.
S		
	SHETLAND ¹	Laine fine et brillante, issue de la tonte des moutons des Îles Shetland.
	SISAL ¹	Origine végétale. Fibre extraite des feuilles du sisal, agave. La fibre technique mesure de 70 à 150 cm, la fibre élémentaire de 1,5 à 4 mm, sa couleur est d'un blanc crémeux.
	SOIE ¹ (Silk) (Boiled off silk – soie bourrette) (Spun-silk – soie filée, schappes)	Origine animale. Filament provenant exclusivement de cocons d'insectes séricigènes. Fil continu obtenu après le dévidage du cocon fabriqué par la larve d'un papillon : le Bombyx Mori. La fibre de soie est constituée par la fibroïne (de couleur blanche) pour 75 %, de 25 % de séricine dont la couleur dépend des races des vers, de cendres, de matières grasses et d'eau. La fibre de soie est très absorbante : elle peut absorber jusqu'à 30 % de son poids et en garder 12 %. Mauvaise conductrice de la chaleur, elle a un pouvoir isolant. Elle brûle difficilement. Le fil de soie a une longueur allant de 700 à 1200 m. Il est fin, élastique et souple. Infroissable et léger, le fil de soie est blanc et très brillant. Il est 3 fois plus solide que la laine.
	SPANDEX ²	Terme américain pour définir l'élasthanne ¹ , produit du polyuréthane.
	SPARTERIE ⁴	Fabrication d'objets en fibres végétales (jonc, alfa, crin) vannées ou tissées. Sparterie grossière (cabas, nattes) ou fine (chapeaux). Ou ouvrage ainsi fabriqué.
T		
	TENCEL ^{® 1}	Fibre cellulosique de Courtaulds produite aux États-Unis. Brillante, soyeuse, absorbant l'humidité, facile à teindre,

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		biodégradable, presque aussi résistante que le polyester. Travaillée seule ou en mélange. Le Tencel fait partie de la gamme Lyocell. Réellement écologique, cette fibre cellulosique est obtenue à partir de pâte de bois provenant de plantations où les taux de reboisement sont supérieurs à ceux du déboisement.
	THERMOLACTYL⁴	Le Thermolactyl est une fibre inventée en 1959 Commercialisée par Damart, elle est particulièrement chaude tout en étant utilisable pour des vêtements de ville. Marque connue : Lenzing Modal.
	TISSU¹⁴ (Fabric, material, tissue)	Un tissu fabriqué sur un métier Jacquard, et dont les motifs sont complexes, mais aussi, par extension, un tricot à motifs complexes, fait à la main ou avec une machine à tricoter
	TRIACÉTATE¹ (Triacetate ou Cellulose triacetate)	Fibre chimique artificielle dite « secondaire ». Son comportement est analogue à celui de l'acétate. Son aspect brillant rappelle la soie. D'une résistance comparable à celle de l'acétate, elle a un pouvoir absorbant faible ce qui fait qu'elle sèche rapidement; son élasticité est bonne, elle fond vers 300 °C. Utilisé pour les imitations de fourrures, de peau de mouton pour les chaussures et bottes.
	TUSSAH¹	Soie sauvage, plus grossière que celle du Bombyx Mori et au toucher plus craquant.
	TWEED⁴	C'est un tissu grossier, irrégulier, en laine, de texture douce, flexible, ressemblant à un tissu filé, mais le plus souvent tissé. Il est fait de tissu de laine cardée, d'armure toile ou sergé, parfois à chevrons. Les discrets effets de couleur sont obtenus en entremêlant des fils de laine de différentes couleurs dans des brins à 2 ou 3 fils.
V		
	VELOURS¹³ (Velvet)	Étoffe présentant sur une face des poils droits et courts ou des boucles, réalisée selon l'une des techniques suivantes : - velours chaîne au fer : peut être bouclé ou coupé par passage des fils de chaîne de velours sur 1 ou 2 fers; - velours chaîne double pièce : 2 tissus sont tissés simultanément au-dessus l'un de l'autre avec en commun une chaîne de poil les reliant, puis séparés par coupe de façon à obtenir 2 tissus velours; - velours trame : par découpage de flottés de trame; - velours

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		indémaillable : par le bouclage, rasé ou non, des brides de satin; - velours Rachel une pièce : par la formation sur métier de boucles qui seront ultérieurement coupées; - velours Rachel double pièce : par tricotage face à face et simultané de 2 tricots reliés par une chaîne de poil commune, la séparation ou coupe est faite ultérieurement; - velours circulaire : par formation de boucles sur tricot circulaire, coupées à la finition.
	VERRE¹ (Fiber glass)	Origine artificielle. La fibre de verre est employée pour armer les matières plastiques (carrosseries, bateaux, etc.) comme matériau de construction (toitures) et comme matériau d'isolation (phonique ou thermique). Leur entretien est réduit au strict minimum : lavage en évitant les frottements, pas de repassage, car ils sont rigoureusement infroissables. La fibre manque de souplesse, mais cet inconvénient peut être atténué par un traitement thermique à 600 °C. Elle est également lourde et ne prend pas la teinture.
	VIGOGNE¹	Origine animale. Poil fin et soyeux généralement roux ressemblant au poil de chameau. La vigogne vit à l'état sauvage en Amérique du Sud, dans la cordillère des Andes. Il existe deux qualités de poils de vigogne : poil extérieur et poil intérieur très fin, moelleux.
	VISCOSE¹	Origine chimique. Fibre cellulosique artificielle la plus ancienne et la plus utilisée. Elle est fabriquée artificiellement à partir de cellulose, « régénérée » au dernier stade de la fabrication, c'est-à-dire après la filature. D'une structure homogène, cette fibre se comporte de la même façon que les fibres naturelles cellulosiques. Pas de point de fusion, mais un trop long échauffement à 150 °C produit un jaunissement et une perte de résistance. D'une bonne résistance à l'usure par abrasion et à la lumière, d'un entretien facile et d'une grande facilité de teinture, cette fibre résiste aux mites, mais peut être attaquée par d'autres insectes; elle ne se feutre pas et donne du tombant au tissu. Elle a cependant une résistance mécanique inférieure à celle du coton, une perte de résistance au mouillé et une forte tendance au retrait. Le procédé viscose a été mis au point en Angleterre par Vross et Bevant en 1892.
Y		
	YACK OU YAK⁴	Le yack (<i>Bos grunniens</i>), ou yak, est une grande espèce de ruminant à longue toison de l'Himalaya. La variété domestique

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		est utilisée comme bête de somme (un yak porte environ 130 kilos) et comme monture et fournit laine (avec laquelle on confectionne des vêtements et des cordes), cuir, viande (séchée à l'air froid et sec), lait (sous forme nature ou fermentée), beurre et fromage. De plus, ses bouses séchées sont un combustible très utilisé.
	YUCCA¹ (Yucca)	Plante monocotylédone de la famille des liliacées, à tige ligneuse et arborescente, dont la hampe florale porte une panicule de fleurs rosées ou blanches. Originaire d'Amérique, le Yucca est une plante ornementale, dont on peut tirer des fibres textiles à partir de ses feuilles.

COUTURE

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
A		
	ABEILLE ⁸	Triangle brodé en cordonnet destiné à renforcer le sommet de certains plis et qu'on appelle aussi mouche ou arrêts.
	ACCESSOIRE ³ (Accessory)	Désigne l'ensemble des éléments qui participent à la réalisation et à la finition d'un vêtement. Il contribue aussi à l'améliorer, à l'embellir : bouton, galon, fermeture à glissière, pression, agrafe... Il accompagne le vêtement, en détermine le style et permet aussi d'identifier la personne qui le porte (ex. foulard, ceinture, sac, châle, cravate, badge...). Il est sujet à de fréquents changements suivant les modes et les époques.
	AGRAFE ⁸ (Hook and eye)	Petit dispositif de métal qui permet de fixer entre elles deux pièces de vêtement. L'agrafe est en forme de <i>crochet</i> . Elle se glisse dans une partie correspondante qui est une sorte d'anneau, également en métal appelé <i>porte</i> , ou dans une <i>bride</i> en fil.
	AIGUILLE ⁶ (Needle)	Cette petite tige de métal plus ou moins fine, pointue à l'une de ses extrémités comporte à l'autre extrémité un trou rond ou allongé, le <i>chas</i> par lequel on passe le fil, ce qui s'appelle <i>enfiler</i> l'aiguille.
	AISANCE ⁸	L'aisance est ce qui fait que, lorsqu'un vêtement est bien coupé, celui ou celle qui le porte se sent parfaitement à l'aise dedans. <i>Plis d'aisance</i> : plis destinés à procurer cette aisance.
	AMPLEUR	Surplus de tissu pour un vêtement. <i>Ample</i> : large, vaste -vêtement non ajusté, surplus de tissu pour un vêtement - ⁷ . Quand un vêtement est vraiment ample, on dit qu'il est <i>vague</i> . Si au contraire, il n'est pas ample, il est <i>droit</i> , <i>près du corps</i> ou <i>ajusté</i> . Un vêtement <i>cintré</i> n'est étroit qu'au niveau de la taille ⁸ .
	APPLIQUÉ ³	Broderie. Petit morceau d'étoffe prédécoupé cousu sur un support. Couture. Positionnement d'une ou plusieurs couches de tissu sur un plus grand morceau de tissu.
	APPRÊT ³	Ennoblement. Matière destinée à conférer une rigidité à un accessoire, surtout utilisée en chapellerie. Celle-ci diffère selon l'étoffe à apprêter. L'apprêt le plus courant est à base de méthanol.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	ARRÊTER ⁶	<i>Arrêter une couture</i> , c'est l'action de bloquer le fil de sorte que la couture ne se défasse pas. On procède généralement à cette opération en faisant les uns sur les autres plusieurs petits points très serrés (points d'arrêt).
	ATTACHE ⁹ (Fastening, fastener)	Tout ce qui sert à attacher; agrafes, boutons, cordons, etc..
B		
	BÂILLER ⁸	Un vêtement qui bâille est celui dont le bord est mal ajusté et s'entrouvre de façon plus ou moins importante comme une bouche qui bâille.
	BALEINE ³	Lame de métal ou de plastique flexible, servant à tendre ou renforcer une étoffe pour lui donner forme ou volume.
	BANDOULIÈRE ⁷	Bande de cuir ou d'étoffe que l'on porte en écharpe, qui supporte une arme ou tout autre objet.
	BASQUE ⁷	Partie rapportée d'une veste qui part de la taille et descend plus ou moins bas sur les hanches.
	BÂTIR ⁶	On dit aussi <i>faufiler</i> , les fils qui constituent le <i>faufil</i> étant retirés une fois la couture définitive faite.
	BIAIS ⁶	Diagonale d'un tissu par rapport aux <i>droits fils</i> qui sont la <i>chaîne</i> et la <i>trame</i> . Un vêtement est taillé <i>en biais</i> quand ses lignes d'aplomb suivent le biais du tissu.
	BLOUSER ⁹ (To blouse)	Produire un effet de bouffant au-dessus de la ceinture, en parlant d'un vêtement assez ample et resserré à la taille.
	BORD ⁹ (Edge) (Border, trim)	Extrémité, limite d'un vêtement ou d'une partie de vêtement. Ex. Bord frangé, d'un poncho, d'un châle. Bande d'une matière quelconque rapportée à l'extrémité d'une partie de vêtement afin de la garnir ou de la protéger.
	BORDER ⁶	Action de coudre au bord d'un vêtement une bande de tissu appelé <i>bordure</i> , <i>biais</i> , <i>ganse</i> , <i>tresse</i> , <i>galon</i> , qui est entre autres utilisée pour border les vêtements, notamment des pièces de lingerie, au point de <i>feston</i> ou de <i>bourbon</i> .
	BOUILLONNÉS ⁹ (Shirring)	Sorte d'applique ou d'entre-deux dont on orne certains ouvrages. Il est constitué d'une bande de tissu froncée sur ses deux bords.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	BOUILLONS⁹ (Puff)	Dans un tissu, une étoffe qui a du corps, grosses fronces qui restent gonflées.
	BOULOCHER⁶	Se dit d'un tissu ou d'un fil sur lequel se forment de petites boules, sous l'effet du frottement ou d'une action électrostatique. <i>Pelucher</i> est à peu près synonyme de <i>boulocher</i> .
	BOURDON⁸	Bordure exécutée en points noués très serrés. Le bourdon sert aussi à dissimuler la couture d'un ourlet, sur les draps par exemple.
	BOUTON⁹ (Button)	Petite pièce de matières diverses que l'on fixe aux vêtements comme fermeture ou garniture.
	BRANDEBOURGS³	Passementerie. Ornement de mode ou militaire formé d'entrelacs de cordonnets. Il peut servir d'attache ou être purement décoratif.
	BRIDE⁹ (Loop)	Sorte de petit arceau formé d'un cordon, d'une ganse, cousu au bord d'une ouverture de vêtement et tenant lieu de boutonnière.
C		
	CACHE-CŒUR⁹ (Wrap-over top, cross-over top)	Corsage ou tricot enveloppant, à manches courtes ou longues, dont les devants, qui se croisent largement, forment une encolure en V et sont munis de liens se nouant à la taille, généralement dans le dos ou sur la hanche. Gauche.
	CAPUCIN⁹	Extrémité triangulaire d'une ceinture, d'une patte, etc.
	CARRURE⁹ (Breadth)	En termes de coupe, mesure de la largeur du dos ou du devant d'une épaule à l'autre.
	CHÂLE⁸ (Shawl)	Grande étoffe que les femmes drapent sur leurs épaules. Fichu, carré, mantille, pointe.
	CINTRÉ⁹ (Fitted, waisted)	Se dit d'un vêtement très ajusté à la taille. Voir Ampleur.
	CISEAUX À DENTELEUR, À CRANTER¹⁴ (Pinking shears)	Ciseaux qui découpent le bord du tissu en forme de petites dents.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	COCARDE ³ (Clothing)	Accessoire. Nœud décoratif, rosace de rubans, de plumes ou de perles que l'on pose en accessoire sur les vêtements ou les chapeaux. Cocarde fléchée, chenille, en coquille.
	CONFECTION ⁸ (Clothing)	L'industrie des vêtements qui ne sont pas faits sur mesure. La <i>confection</i> s'oppose au <i>sur mesure</i> .
	CORDELIÈRE ⁸ (Cord)	Ensemble de brins de laine, de soie ou de tout autre matériau torsadé ensemble. Une cordelière peut tenir lieu de ceinture, ou être cousue sur un ouvrage.
	COUDRE ⁷ (Sew)	Faire tenir (un tissu, une étoffe) au moyen de points réalisés à l'aide d'un fil passé dans une aiguille. <i>Coudre un bouton, un ourlet, une manche.</i> Recoudre, raccommoder, rapiécer, ravauder, reprendre, piquer, monter bâtir, faufiler, ourler, surfiler, surjeter. Découdre.
	COULANT ⁷	Pièce qui coulisse le long de quelque chose – coulant d'une ceinture.
	COULISSE ⁹ (Casting)	Ourlet ou rempli fait dans un vêtement pour le ceinturer ou réduire l'ampleur d'une ouverture au moyen d'un ruban ou d'un cordon qu'on y introduit et que l'on resserre à volonté.
	COUTURE ⁸ (Sewing)	Ce mot désigne chacun des assemblages exécutés au moyen d'un fil et d'une aiguille. C'est le métier de la couturière, du couturier, du tailleur et du confectionneur.
	CROQUET ⁸ (Rick Rack)	Petit galon ornemental en forme de dent-de-scie.
	CROISÉ ⁹ (Double-breasted)	Se dit d'un vêtement dont les devants ferment en se superposant et qui peut comporter un double boutonnage vertical. Ex. : Veston croisé.
D		
	DÉCATIR ⁶ (Faded)	Action d'enlever à un tissu, avant de l'utiliser pour la confection d'un vêtement, le lustre qui lui a été donné lors de sa fabrication. On se sert d'une <i>pattemouille</i> qui est un tissu humide intercalé entre le fer et le tissu à décatir.
	DÉCOUPE (Seaming)	Coupure pratiquée dans le tissu d'un ouvrage à des fins décoratives; les deux bords de cette coupure sont ensuite recousus ensemble ⁸ . Décoration produite par une couture assemblant 2 pièces de

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		vêtement découpées de façon à lui donner une ligne particulière. Ex. Découpe princesse, découpe bretelle ⁹ .
	DÉCOUSURE ⁷	Partie décousue d'une étoffe (la décousure d'une manche).
	DOUBLURE (Lining)	Tissu dont on garnit l'intérieur d'un ouvrage et qui en épouse la forme ⁶ . La doublure est destinée à soutenir, garnir l'ouvrage, en dissimuler les coutures, et peut aussi servir à le rendre plus chaud ⁹ .
	DRAPÉ ⁹ (Drape)	Agencement, dans un vêtement féminin, de plis flottants exécutés dans une étoffe souple le plus souvent en biais.
E		
	ÉCHARPE ⁸ (Scarf)	En bandoulière. Large bande de tissu, passée obliquement de l'épaule à la taille (insigne). Bande de tissu ou de tricot qu'on porte généralement autour du cou ou qu'on jette sur les épaules (de laine, de soie). Synonyme : cache-col, cache-nez, foulard.
	EMMANCHURE ou ENTOURNURE ⁹ (Armhole)	Chacune des ouvertures d'un vêtement où se montent les manches. Chacune des ouvertures d'un corsage sans manche par où l'on passe les bras. Partie de la manche qui s'adapte au corsage. Endroit d'un vêtement où la manche prolonge le corsage sans couture Ex. : manche à même, manche kimono.
	EMPIÈCEMENT ⁷ (Yoke)	Pièce rapportée constituant le haut d'un vêtement (corsage, robe, jupe, pantalon) ⁷ .
	ENTOILAGE ¹⁴ (Interlining)	Pièce d'étoffe qui sert à donner plus de tenue aux revers, ourlets, boutons. Elle est placée entre le tissu et la doublure.
	ENTRE-DOUBLURE ⁹ (Interlining)	Doublure faite de matière variable que l'on insère entre l'étoffe et la doublure ordinaire d'une veste ou d'un manteau pour les rendre plus chauds.
	ÉPINGLE ⁶ (Pin)	Petite tige de métal résistante, très pointue à l'une de ses extrémités et terminée à l'autre extrémité par une petite tête ronde qui permet de la maintenir dans le tissu.
F		
	FIORITURE ¹⁰	Ornementation faite d'éléments petits et gracieux ajoutés au principal pour l'enjoliver.
	FLOU ⁸	L'adjectif flou qualifie un vêtement vaporeux. Le flou s'oppose

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		au style tailleur, l'art de la couturière dont le flou est la spécialité, à la technique du tailleur.
	FOULARD ⁹ (Scarf)	Pièce d'étoffe que l'on porte autour du cou ou en pointe sur la tête. Vient de foulé – drap léger. Étoffe de soie, coton léger.
	FRONCER ⁸	Le procédé de couture manuelle, qui permet de réduire les dimensions d'une pièce d'étoffe destinée à la confection d'un vêtement par le passage d'aiguillées de fil plus courtes que la largeur de l'étoffe. Voir Fronces.
	FRONCES ⁹ (Gather)	Chacun des petits plis obtenus en resserrant une étoffe à l'aide d'un fil coulissé. Fronces décoratives : <i>smocks, nid d'abeille</i>
	FROUFROU ⁸	Mot qui désigne tout ornement léger et froncé du vêtement féminin.
G		
	GALON ⁸	Étroite bande de tissu utilisée en bordure, mais qui peut aussi servir de motif décoratif.
	GANSE ⁷	Cordonnet ou ruban étroit servant à border, faire des brides, à orner (cordon, galon, passement) (Au Québec : petit morceau de tissu cousu sur un vêtement pour l'accrocher, maintenir une ceinture). Ganser : garnir d'une ganse. Voir Passant.
H		
	HAUTE COUTURE ⁸	C'est le domaine des « grands couturiers » qui sont apparus en France sous le Second Empire. Le premier d'entre eux, Worth ouvrit sa propre maison de couture en 1857.
L		
	LISÉRÉ ou LISÉRE ⁸	Petite bande servant de lisière (bordure) à un tissu. Le liseré est souvent de couleur différente de celle du tissu et constitue un motif ornemental.
M		
	MÉTRAGE ⁶	Quantité de tissu nécessaire à la confection d'un ouvrage. Le métrage est coupé sur la <i>pièce</i> de tissu. Le <i>pli marchand</i> est le pli marqué sur toute la longueur de la pièce à l'endroit où le tissu a été plié en deux.
	MÈTRE À RUBAN ⁶	Plus maniable que les mètres rigides utilisés dans diverses professions, ce mètre dont les graduations sont imprimées sur un

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		ruban en toile cirée ou en matière plastique souple, généralement long de 1,5 m. Au Québec, on appelle ce type de mètre un <i>galon à mesurer</i> .
O		
	OURLER, OURLET⁶ (Hem, hemstitch)	<i>Ourler</i> un tissu, c'est pratiquer sur l'envers un repli ou <i>ourlet</i> qui est maintenu par des <i>points d'ourlet</i> aussi invisibles que possible sur l'endroit du tissu. Un <i>faux ourlet</i> est une bande de tissu rapportée au bord du tissu et retournée à l'intérieur comme un ourlet ordinaire.
P		
	PADOU⁶	Étroit galon glacé qui sert à border les coutures d'un vêtement, et plus particulièrement d'un vêtement de fourrure, pour empêcher qu'elles se déforment.
	PAREMENT⁸ (Cuff)	Ensemble des revers (de col, de manches) d'un vêtement, contribuant à l'orne.
	PAREMENTURE⁹ (Facing)	Pièce intérieure d'un vêtement en bordure de l'encolure, des entournures d'un vêtement sans manche, des devants ou des poches, destinée à les finir, les renforcer ou les orner. Elle peut être rapportée ou à même.
	PASSANT⁷	Anneau aplati autour d'une courroie pour recevoir ou maintenir l'extrémité d'une ceinture. Passant d'une ceinture. Petit morceau de tissu cousu verticalement au niveau de la taille du pantalon, dans lequel on passe la ceinture.
	PASSEMENTERIE (Braid)	Le mot désigne à la fois l'ensemble des articles tissés contribuant à l'ornement d'un vêtement, l'industrie et le commerce de ces articles. Il s'agit de galons, glands, pompons, etc. La passementerie doit son nom au fait qu'à l'origine tous ces articles étaient tissés à la main : on passait les fils pour les confectionner ⁷ . Ouvrage de fils destiné à la décoration de la maison ou de vêtements ³ .
	PASSEPOIL (Piping)	Ornement tubulaire en tissu, que l'on pose au bord d'une poche, d'un revers de manteau, d'un sac à main. Il a un rôle uniquement décoratif ⁸ . Bande de tissu étroite, prise dans une couture et forment dépassant entre deux épaisseurs de tissu. Elle sert à garnir ou à renforcer ⁹ . Cordonnet, corde ou lacet enveloppé dans une bande de tissu ayant une partie plate afin de permettre une prise dans une couture ³ .

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	PINCE ⁶	Petit pli dont la profondeur va en diminuant et que l'on maintient à sa base par une couture. La pince sert à donner de l'aisance à certaines parties du vêtement et à modeler celui-ci à la forme du corps humain.
	PIQUER, PIQÛRE ⁶	Quoiqu'on puisse exécuter à la main un <i>point de piqûre</i> plus serré et résistant qu'une autre sorte de couture, le terme <i>piqûre</i> est généralement réservé aux coutures à la machine. La <i>surpiqûre</i> est une piqûre apparente, exécutée sur l'endroit du travail en guise d'ornement.
R		
	RETOUCHER, RETOUCHES ⁶	La couturière ou le tailleur <i>retouchent</i> un vêtement comme le peintre retouche son tableau, pour lui donner la dernière touche qui en parachèvera la réussite. On pratique aussi des <i>retouches</i> sur un vêtement acheté tout fait, pour le mettre à la taille exacte du client.
	ROULOTTÉ ⁶	Un <i>roulotté</i> ou <i>ourlet roulotté</i> est fait en roulant l'étoffe et en la maintenant à petits points. Ce genre de travail ne peut s'accomplir que sur un tissu très fin.
	REVERS (Cuff, turn-up) (Lapel)	Partie du vêtement où l'envers (autrefois appelé le revers) du tissu est retourné et apparaît sur l'endroit. On peut trouver des revers à l'encolure et au bas des manches, robes, vestes ou manteaux, et au bas du pantalon ⁸ . Plus spécialement : Chacune des deux parties situées dans le prolongement du col et rabattues sur la poitrine. Ex. : revers d'un veston ⁹ .
	RUCHE, RUCHÉ ⁸	Bande d'étoffe froncée que l'on coud sur un vêtement.
S		
	SOUTACHE (Braid)	Sorte de galon tressé servant à décorer un vêtement ⁷ . Mercerie. Petit ruban très étroit que l'on coud sur une étoffe, en formant des dessins, pour orner les vêtements ³ .
T		
	TAILLE ⁸ (Size) (Waistline)	La taille d'un vêtement est l'ensemble des dimensions de ses différentes parties. Cet ensemble se traduit par un chiffre censé définir exactement les dimensions du vêtement. Les tailles varient d'un fabricant à l'autre, et la numérotation n'est pas la même dans les divers pays. C'est également l'endroit qui correspond à la taille du corps

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		humain, où celui-ci se rétrécit entre la poitrine et les hanches. En couture, l'emplacement varie avec les modes : une robe peut être à taille haute ou basse.
	TALONNETTE⁶	Nom donné à un galon étroit et très fort que l'on coud, par exemple, au bas des jambes de pantalons, sur l'intérieur, pour les protéger du frottement du talon.

TEINTURE

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
C		
COLORANTS		
	À COMPLEXE MÉTALLIFÈRE TYPE 1 :1¹	Colorants ayant un ou des éléments métalliques dans leur structure moléculaire. Ils requièrent l'utilisation d'acide sulfurique
	À COMPLEXE MÉTALLIFÈRE TYPE 1 :2¹	Deuxième génération de colorants acides traités avec des métaux de <u>mordantage</u> tels que le chrome. Ce type de colorants teint les fibres beaucoup plus solidement que les colorants acides courants. Ils sont appliqués en milieu légèrement acide, soit en pH 4.5 à 5.0
	ACIDES¹	Catégorie de colorants employés sur la laine, sur d'autres fibres animales ainsi que sur certaines fibres manufacturées. Ces colorants sont rarement utilisés sur le coton et le lin, étant donné que ce procédé exige la présence d'un <u>mordant</u> . Ils sont très largement employés sur le polyamide lorsqu'une grande solidité au lavage est requise.
	AU SOUFRE¹	Colorants insolubles dans l'eau appliqués sous forme réduite soluble puis ré-oxydés à leur état insoluble dans la fibre. Les colorants au soufre sont généralement employés sur le coton pour produire des teintes foncées économiques, dont la solidité au lavage et à la lumière va de moyenne à bonne. Ils présentent une très faible solidité au chlore.
	BASIQUES¹	Classe de colorants porteurs d'ions positifs et reconnus pour leurs nuances brillantes. Les colorants basiques se composent de grosses molécules et ce sont des sels solubles dans l'eau. Ils ont une affinité directe pour la laine et la soie et peuvent être utilisés sur le coton. La solidité des colorants basiques sur ces fibres est très faible. Ces colorants sont aussi utilisés sur les acryliques, les nylons et les polyesters lesquels peuvent se teindre avec ces colorants et sur lesquels ils présentent une assez bonne solidité de coloris.
	DE CUVE¹	Catégorie de colorants insolubles dans l'eau, appliqués sur la fibre, sous forme réduite soluble. Ils redeviennent insolubles lorsque ré-oxydés. Ces colorants sont parmi les plus résistants, à la fois au lavage et à la lumière solaire. Ils sont largement utilisés sur le coton, le lin, la rayonne et autres fibres cellulosiques.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	DIRECTS¹	Catégorie de colorants appliqués directement au substrat dans un bain neutre ou alcalin. Ils produisent des nuances foncées sur le coton et le lin sans mordantage. Ils peuvent être utilisés sur la viscose, la soie et la laine. Ces colorants donnent des nuances brillantes, mais ils présentent une faible solidité au lavage. <i>Colorants directs développés (ou substantifs)</i> : Le substrat est d'abord teint avec une base de colorant incolore. Les colorants substantifs sont développés afin de produire différentes nuances ou pour améliorer la solidité au lavage et à la lumière.
	PLASTOSOLUBLES¹ ou dispersés	Catégorie de colorants très peu solubles dans l'eau, utilisés à l'origine comme colorants pour l'acétate, et qui généralement sont appliqués sous forme de suspensions aqueuses de faible concentration. Les colorants dispersés sont largement utilisés dans la teinture de la plupart des fibres manufacturées, surtout le polyester.
	RÉACTIFS¹	Type de colorants anioniques solubles dans l'eau qui a une affinité pour les fibres cellulosiques. En présence d'un alcali, ils réagissent avec les groupes hydroxyle de la cellulose, formant des liens solides avec la fibre. Les colorants réactifs sont de création relativement récente et on les utilise largement sur la cellulose lorsqu'on veut obtenir des nuances brillantes et de bonnes solidités au lavage.
M		
	MORDANT³	Teinture. Agent chimique destiné à fixer la teinture sur un support. Les mordants les plus utilisés dans le cas de teinture végétale sont l'alun, le tartre, le sulfate de cuivre ou l'oseille.
T		
	TEINTURE	
	À HAUTE TEMPÉRATURE OU EN AUTOCLAVE¹	Pour cette opération, le bain de teinture est en circulation à une température dépassant les 100 °C à l'aide d'un équipement pressurisé.
	À LA CONTINUE¹	Les différentes opérations de teinture se font sans intervention ni interruption du tissu écreu au tissu fini.
	AU CADRE OU EN ÉTOILE¹	Le tissu est enroulé sans contact sur un cadre polygonal, avant d'être plongé dans le bain de teinture (utilisé pour les velours et tissus délicats).

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	BATIK¹	Certaines parties du tissu sont enduites de cire avant la teinture. Seules les parties non enduites seront teintées. Cette opération peut être répétée afin d'obtenir de nombreuses couleurs.
	DANS LA MASSE OU EN SOLUTION¹	Introduction de pigments ou de colorants insolubles dans le polymère ou dans la solution filable avant extrusion (coloris très résistants).
	EN BOURRE¹	Teinture des fibres sous forme de fibres courtes avant filature.
	EN ÉCHEVEAUX¹	Le fil est mis en écheveaux ou échevettes avant teinture.
	EN JET¹	Procédé de teinture à basse ou haute température dans lequel le bain de teinture en circulation entraîne le tissu à travers une tuyère.
	EN PLONGÉE¹	Teinture réalisée sur articles confectionnés ou sur tissu en panneau.
	EN POINTONS¹	Teinture de tissus par plis suspendus, donne un effet ombré.
	EN SITU¹	Fils teints dans deux ou plusieurs nuances avant tissage dans le but de créer un effet de couleurs fondues.
	PAR FOULARDAGE¹	Une solution de colorant est appliquée au moyen d'un foulard.
	PAR PULVÉRISATION¹	Colorant appliqué, par soufflage à l'aide d'une brosse pneumatique mécanique.
	SUR BARQUE¹	Le tissu est entraîné par un tourniquet dans un bain de colorant à pression atmosphérique.
	TEINTURE SUR ENSOUPLE¹	Procédé de teinture sous pression où le tissu (ou le fil) est enroulé sur un cylindre perforé permettant la circulation du bain de teinture au travers de la matière.
	SUR JIGGER¹	Le tissu teint en large est entraîné plusieurs fois d'un rouleau à un autre, passant à chaque fois dans un bain de faible volume (technique souvent utilisée pour le lavage, le blanchiment et le finissage).
	SUR OVERFLOW¹	Teinture à haute ou basse pression où le tissu est entraîné par le simple écoulement du bain de teinture.
	TIE-AND-DYE¹	Nouages successifs sur tissu ou écheveaux avant teinture ce qui

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		donne des zones de réserves de colorants.

TISSAGE

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
A		
	APPRÊT ⁶ (Finish, dressing)	Opération que l'on fait subir aux textiles avant de les travailler ou de les présenter (comme le foulage, lavage, pressage, impression) (voir ennoblissement)
	APPRÊTAGE ¹⁴ (Finishing, dressing)	Procédés d'ennoblissement.
	ARMURE, CROISURE ¹⁴ (Weave, binding system)	Façon dont les fils de chaîne et les fils de trame s'entrecroisent.
	ARMURE AJOURÉE ¹¹ (Openwork weave)	Les armures ajourées constituent une catégorie d'armures dérivées de l'armure toile. Elles font ressortir un motif ajouré sur un fond de toile.
	ARMURE BROCHÉE ¹⁴ (Swivel weave)	Procédé de tissage dans lequel des trames supplémentaires n'interviennent que dans les motifs et leurs contours.
	ARMURE COMBINÉE ¹⁴ (Combination weave)	Une combinaison de deux armures et plus, dans le même tissu.
	ARMURE COMPLEXE ¹⁷	Armure qui nécessite plus d'une chaîne ou plus d'une trame, ou les deux à la fois. Parfois, un des ensembles sert à construire le tissu et l'autre sert au décor.
	ARMURES FACTICES ² (Colour and weave effect)	Armure exécutée en combinaison avec des rapports d'ourdissage et de navetage spécifiques; l'effet obtenu est totalement différent de l'armure servant à la construction du tissu de par l'usage judicieux de séquences de couleurs en chaîne et en trame.
	ARMURES FONDAMENTALES ⁴ (Fundamental weave)	Armure qui nécessite une seule chaîne et une seule trame. Trame. On dit aussi armures simples. Il existe trois armures fondamentales : toile, sergé et satin. À partir de ces trois armures sont fabriqués de nombreux tissus avec aussi des combinaisons des armures fondamentales.
	ARMURE GAUFRÉE ¹¹ (Waffle weave)	Une variation de l'armure <i>sergé</i> combinée avec la toile, donnant un effet en creux à l'étoffe.
	ARMURE LANCÉE	Tissu décoré par effets de trame lancée ¹⁴ . Étoffe avec un

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		système de trame supplémentaire : <ul style="list-style-type: none"> - qui sert uniquement à tisser le motif - qui flotte à l'endos de l'étoffe partout où le motif ne le nécessite pas - qui est lancé sur toute la largeur de l'étoffe¹².
	ATTACHAGE ¹³ (Tie up)	Groupement des lames qui seront levées ensemble pour tisser une seule et même duite (sur un métier avec pédalier).

B

	BAGUETTE D'ENCROIX ³	Deux baguettes minces passées dans l'encroix pour empêcher les fils de se mêler et pour maintenir l'alternance des fils pairs et impairs.
	BATAVIA ¹²	L'armure Batavia, aussi appelé armure croisée est une armure sergé que l'on réalise à partir d'un sergé d'un nombre pair, auquel on ajoute un nombre de pris consécutifs suffisant pour obtenir autant de pris que de laissés.
	BATISTE ¹² (Batiste, cambric)	Étoffe fine de coton en armure de toile : doux et souple, blanc et teint par la suite (pour des raisons de coût, la densité de chaîne est plus grande que celle de la trame).
	BATTANT ¹¹ (Beater)	Le battant est l'élément du métier dans lequel est fixé le peigne, servant à tasser les duites de trame les unes contre les autres.
	BOBINE ⁴ (Bobbin, reel)	Une bobine est un objet cylindrique, généralement muni de rebord, destiné à recevoir un fil ou un câble que l'on enroule autour de son axe.
	BOÎTE À TENSION ¹¹	La boîte à tension régularise la tension des fils dans l'ourdissage direct.
	BREF ¹⁶ (Draw down)	Le graphique indiquant l'ordre dans lequel les fils sont passés dans les lisses. Aussi appelé Croquis d'enfilage, ou Patron.
	BROCHÉE ¹² (Brocade, brocading weft)	Étoffe d'un système de chaîne et d'un système de trame avec une trame supplémentaire pour le motif. Cette trame de motif fait ses allées et retours seulement dans une figure à la fois et est reliée fermement avec l'étoffe du fond.

C

	CALANDRAGE ¹¹ (Calendering)	Le calandrage sert à aplatir ou presser le tissu. Il est utilisé sur des fibres de toutes sortes. Il s'agit d'une opération simple, qui
--	--	---

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		consiste à presser le tissu en le faisant passer entre les cylindres de la calandre tout en appliquant chaleur et pression. Le calandrage modifie le pouvoir réflecteur des fibres et rend le tissu plus lustré.
	CALANDRE ¹¹ (Calender)	Machine formée de cylindres, de rouleaux, et qui sert à lisser, lustrer les étoffes, à glacer les papiers.
	CANETAGE ¹¹ (Bobbin winding)	Procédé d'enroulement des fils de trame sur des bobines ou canettes avant leur utilisation dans la navette pour le tissage.
	CANETTE ¹¹ (Bobbin, cop, spool)	Support en bois, en papier ou en plastique, de forme cylindrique ou légèrement effilée, avec ou sans base conique, sur lequel le fil est enroulé, avant d'être utilisé dans la navette au cours du tissage.
	CANNETER ¹¹ (Wind bobbins)	Mettre sur cannette les fils de trame.
	CANNELÉ ¹⁴ (Cannelé)	Armure présentant des côtes transversales rondes constituées par des flottés de chaîne.
	CANTRE ¹¹ (Spool rack)	Le cantre est le porte-bobines. Il existe 2 sortes de cantre : le cantre à chevilles verticales ou horizontales. Pour embobiner ou ourdir, la tension sera plus régulière avec un cantre muni de chevilles verticales.
	CHAÎNE ¹³ (Warp)	Nappe de fils disposés dans le sens longitudinal d'une étoffe : les fils de chaîne.
	CHAÎNER ¹¹	À la suite d'un ourdissage indirect, on attache la chaîne à la façon d'un simple crochet afin de conserver un certain ordre des fils de chaîne.
	COMPTE CARRÉ ¹¹ (Balanced weave, square sett)	Le compte carré définit un tissu ayant autant de fils de chaîne que de fils de trame par centimètre ou pouce.
	CROISÉE ¹¹ (Cross, leash)	La croisée sert à conserver l'ordre des fils ourdis et à séparer les groupes de fils.
D		
	DAMAS ⁴ (Damask)	Le damas est un brocart tramé d'or originaire de Damas (Syrie). Il se caractérise par le fait que les dessins de l'endroit

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		se retrouvent en couleurs inversées sur l'envers.
	DÉCOCHEMENT ¹¹ (Overlap)	Déplacement, à chaque duite, du fils de chaîne servant au liage.
	DENSITÉ DE CHAÎNE ¹⁴ (Warp density)	Nombre de fils de chaîne au cm.
	DENSITÉ DE TRAME ¹⁴ (Weft density)	Nombre de fils de chaîne au cm.
	DÉRIVÉ ¹⁴	Le dérivé est une modification d'une armure fondamentale.
	DÉVIDOIR ¹⁴ (Reels)	Instrument dont on se sert pour mettre un fil en écheveau ou en pelote.
	DOUBLE-FACE ¹³ (Double face weave)	Étoffe présentant deux faces différentes pouvant être utilisées chacune comme endroit.
	DOUBLES-ÉTOFFES ¹³ (Double weave)	Tissu double, à quatre éléments reliés (2 chaînes et 2 trames), et réalisés directement sur métier à tisser.
	DUITE ¹³ (Pick, shot)	La duite est le fil déposé par un passage de trame.

E

	ÉCHANTILLON (Sample, swatch)	Petite quantité d'un fil ou d'une étoffe que l'on montre pour donner une image de l'ensemble ¹³ . L'échantillon nous informe au sujet de la réaction des fibres et des armures choisies et permet d'évaluer le tissage dans son ensemble ¹¹ .
	ÉCHANTILLONNAGE ¹⁴ (Sampling)	Action d'échantillonner. Ensemble des opérations pour la détermination d'un échantillon.
	ÉCHEVEAU ¹⁵ (Skeins)	Assemblage de fils repliés en plusieurs tours et liés afin qu'ils ne s'emmêlent pas.
	EFFET DE CHAÎNE ¹³ (Warp effect)	Effets ou motifs obtenus à partir des flottés de fils de chaîne.
	EFFET DE TRAME ¹³ (Weft effect)	Effets ou motifs obtenus à partir des flottés de fils de trame.
	EMBUVAGE ¹³ (Warp shrinkage, take up)	Différence entre la longueur initiale d'un fil ourdi et la longueur de l'étoffe obtenue à partir de cette longueur; s'exprime en pourcentage rapporté à la longueur initiale.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	ENDROIT ¹³ (Face)	Côté d'utilisation d'une étoffe, ou celui présentant son meilleur aspect.
	ENNOBLISSEMENT ¹⁴ (Finishing)	Opération chimique, thermique, mécanique... (Voir apprêt).
	ENFILAGE, RENTRAGE, REMETTAGE ¹⁶ (Threading)	L'enfilage consiste à passer à l'aide d'un crochet (passette) un fil de chaîne dans le maillon d'une lisse. On dit aussi Rentrage ou <i>Remettage</i> . Par exemple, dans un rentrage suivi, le premier fil est passé dans la maille de la première lisse, le second dans celle de la seconde lame, et ainsi de suite.
	ENSOUPLAGE ¹⁴ (Beaming)	Monter la chaîne sur l'ensouple.
	ENSOUPLE ¹⁷ (Beam) (Cloth beam – Rouleau d'étoffe) (Warp beam – Rouleau de chaîne)	Deux parties du métier à tisser; l'une porte le fil de chaîne, l'autre enroule le tissu fabriqué.
	ENVERS ¹⁴ (Wrong side)	L'opposé de l'endroit. L'envers n'est pas le côté d'utilisation d'une étoffe.
	ÉTOFFE ¹³ (Fabric, cloth)	Terme générique pour désigner les surfaces textiles (tissus, tricotés...) formées par l'enchevêtrement de matières textiles, ayant une certaine cohésion et généralement destinées à un usage d'habillement ou d'ameublement; englobe parfois certains types de non-tissés.
F		
	FIL DE LIAGE ¹⁴ (Binding thread)	Fil peu visible, nécessaire à la fabrication de certaines étoffes.
	FIL LAISSÉ ¹⁴	Carreau blanc dans l'armure : un fil de chaîne baissé sur un métier à la lève.
	FIL PRIS ¹⁴	Carreau noirci dans l'armure : un fil de chaîne levé sur un métier à la lève.
	FINITION ¹⁴ (Finishing)	Opération ou ensemble d'opérations qui terminent la fabrication d'un objet, d'un produit.
	FLOTTÉ DE CHAÎNE ¹⁴	Dans une étoffe, intervalle sans liage d'un fil de chaîne.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	(Warp float)	
	FLOTTÉ DE TRAME ¹⁴ (Weft float)	Dans une étoffe, intervalle sans liage d'un fil de trame.
	FOULE ⁴ (Shed)	La foule ou pas est un espace qui s'ouvre entre les fils de chaîne pour faire passer le fil de trame, sur un métier à tisser.
	FRAPPÉ ¹¹ (Overshot).	Armure toujours tissé sur un fond d'armure toile agrémentée de flottés plus ou moins long. L'expression frappé signifie que l'on doit frapper le battant du métier de façon à entasser les flottés qui doivent recouvrir la toile de fond.
G		
	GAZE ⁴ (Gauze)	La gaze est une espèce d'étoffe légère, ajourée, et transparente, faite de fil de coton, lin, laine, soie, d'or, ou encore d'argent. Son nom provient de son lieu de fabrication : la ville de Gaza au Proche-Orient.
	GOBELINS ¹⁴ (Gobelin tapestry, tapestry in French style)	Nom de la manufacture de tapisserie fondée au XVIIIe siècle à Paris dans la maison des Gobelins, célèbre famille de teinturiers. Tapisserie provenant de la manufacture des Gobelins. Aujourd'hui utilisé comme terme d'appellation pour les tapisseries, des tissages de haute lisse.
	GRAIN-D'ORGE ¹³ (Barley corn weave)	Tissu toile de coton à dessin saillant, donnant un aspect rugueux.
H		
	HARNAIS ¹⁶ (Harness)	Ensemble de lames d'un métier à tisser nécessaires à l'exécution d'un tissu. On dit aussi Harnat, Équipage et Remise.
J		
	JACQUARD ¹⁴ (Jacquard)	Technique de tissage qui permet de tisser des dessins complexes
L		
	LAME ¹¹ (Shaft)	Ensemble comprenant le cadre et les lisses.
	LAMPAS ⁴ (Damask)	Le lampas est une étoffe assemblant des fils de soie, d'or et d'argent dont les motifs sont en relief. D'origine contestée, ce nom pourrait venir de "laba, labba" morceau d'étoffe en francique. Cette étoffe somptueuse est façonnée sur des

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		métiers à la tire. Le lampas est un cousin germain du damas, dont la particularité est l'emploi de deux chaînes ayant deux structures distinctes, une pour le décor à dominante trame et une pour le fond de satin à dominante chaîne de liage.
	LEVÉE EN MASSE ¹⁴	C'est la levée complète des fils de la couche supérieure (l'endroit de l'étoffe double) afin de tisser la couche inférieure (l'envers de l'étoffe double).
	LIAGE ¹³ (Binding)	Action de lier les fils au sein d'une armure de tissage.
	LISIÈRE ¹³ (Selvedge, selvage, list)	Bord renforcé des étoffes.
	LISSE (OU LICE) ¹⁴ (Heddle)	Les lisses sont des aiguilles permettant l'insertion des fils de chaîne selon un patron dans le but d'obtenir le mouvement des fils de chaîne avec la trame suivant un ordre déterminé.
M		
	MADRAS ⁴	Le Madras est une étoffe à chaîne de soie et à trame de coton, de couleurs vives, originaire de la ville de Madras.
	MARCHE ¹¹ (Treadle)	Synonyme de pédale.
	MARCHURE ¹¹ (Treadling)	L'ordre suivant lequel le tisserand appuie sur les pédales.
	MATELASSÉ ¹³ (Matelasse)	Étoffe double dont les deux éléments sont reliés l'un à l'autre et enferment entre eux une trame forte spéciale pour donner de l'épaisseur à l'ensemble.
	MERCERISAGE ⁴	La mercerisation ou mercerisage est un procédé chimique inventé par John Mercer en 1844 et qui consiste à traiter une étoffe de coton (cellulose) afin d'améliorer les caractéristiques physio-chimiques des fibres, comme de leur donner un aspect lustré.
	MERCERISÉ ³ (Mercerized)	Fil ou étoffe ayant subi un mercerisage.
	MÉTIER À CONTREMARCHE ¹¹ (Counter-march)	Les pédales sont jumelées à une paire de tire-lames par lame. Elles peuvent descendre certaines lames et en faire remonter d'autres, suivant la structure du tissu.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	MÉTIER À LAMES MULTIPLES¹¹	Tout métier à lève qui porte plus de 4 lames (jusqu'à 24). Chacune de ces lames peut être attachée à une ou plusieurs pédales, les combinaisons étant multiples.
	MÉTIER À LA LÈVE¹¹ (Rising shed loom)	Sur le métier à la lève, toutes les lames sont indépendantes. Ce sont les pédales qui les font lever. La foule est créée au-dessus des fils de chaîne qui ne sont pas déplacés.
	MÉTIER CONTREBALANCÉ¹¹ (Sinking shed loom)	Son mécanisme est actionné par des pédales qui, en faisant baisser les lames, créent la foule sous les fils de chaîne.
	MÉTIER HAUTE LISSE¹⁷ (Shaft loom)	Le métier haute lisse se compose de deux ensouples placées horizontalement dans un plan vertical. Il est utilisé dans la réalisation de tapisseries.
	MÉTIER À TISSER⁴ (Loom)	Bâti vertical ou machine de bois ou autre matériel sur laquelle on peut tisser.
	MÉTIER À TISSER À JET D'AIR¹⁸ (Air jet loom)	Métier où la trame est entraînée par un jet d'air, qui bat à 800 coups minute.
	MÉTIER À TISSER AUTOMATIQUE¹⁸ (Automatic loom)	Métier à tisser inventé par Northrop en 1894, qui remplace dans la navette la cannette évidée par une canette pleine.
	MÉTIER À TISSER JACQUARD¹⁸ (Jacquard loom)	Le métier Jacquard est un métier à tisser mis au point par le Lyonnais Joseph Marie Jacquard en 1801. La machine Jacquard combine les techniques des aiguilles de Basile Bouchon, les cartes perforées de Falcon et du cylindre de Vaucanson. Cette utilisation de cartes perforées fait qu'il est parfois considéré comme l'ancêtre de l'ordinateur. Les métiers Jacquard traditionnels sont encore utilisés pour des motifs complexes comme le brocart ou le damas, tandis que les métiers Jacquard actuels, de grandes dimensions et entièrement automatisés, produisent de grandes quantités de tissus à motifs.
N		
	NAPPE³ (Batt)	Ensemble de fils regroupés.
	NATTÉ⁴ (Basket weave)	Le natté ou panama (parce que similaire au tressage qui caractérise le chapeau du Panama) est un textile dérivé de l'armure toile.
	NAVETTE¹⁶	Instrument qui porte le fil de trame.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	(Shuttle)	
	NAVETTE VOLANTE ¹¹ (Fly shuttle)	Navette droite utilisée quand on veut lancer la navette en tirant simplement sur une poignée, qui par un jeu de ficelles, actionne un taquet à chaque bout du battant pour l'envoyer.
	NID D'ABEILLE ¹³ (Honeycomb weave)	Étoffe armurée dont le dessin en relief rappelle les alvéoles de cire des abeilles.
	NŒUD DE TISSERAND ¹⁶ (Weaver knot)	noeud fréquemment utilisé par les tisserands à plusieurs fins sur le métier.
	NON TISSÉ ¹³ (Nonwoven)	Surface textile, obtenue par le liage mécanique ou chimique ou thermique de fibres textiles disposées en nappe, en excluant le tissage et le tricotage.

O

	OURDIR (To warp, to beam)	Voir ourdissage.
	OURDISSAGE ¹¹ (Warping, beaming)	Opération qui consiste à disposer les fils de la chaîne les uns à côté des autres, sur une longueur donnée, sous une tension régulière et constante et dans un ordre déterminé.
	OURDISSAGE DIRECT ¹¹	C'est l'ourdissage par section à l'aide d'une boîte à tension. Il est recommandé pour les chaînes très longues et uniformes, les chaînes de même couleur ou comportant une séquence simple et régulière de changement de couleur.
	OURDISSAGE INDIRECT ¹¹	Aussi appelé ourdissage traditionnel. C'est l'ourdissage à l'aide d'un ourdissoir. Il permet la plus grande longueur de chaîne possible dans un espace assez restreint et ne donne aucune limite aux changements de couleurs.
	OURDISOIR ¹⁶ (Warper)	Cadre muni de chevilles pour tenir les bobines lorsqu'on enroule la chaîne.

P

	PAS, FOULE ¹³ (Shed)	Séquence de tissage où, sous une même levée de fils de chaîne, une ou plusieurs trames sont insérées.
	PASSETTE ¹⁶ (Reed hook)	Crochet de métal plat qui sert à piquer les fils de chaîne à travers le ros.
	PÉDALAGE ¹¹	L'ordre par lequel les pédales sont abaissées. Il s'agit de sélectionner l'une ou l'autre des combinaisons, dans un ordre

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		déterminé.
	PÉDALIER ¹¹ (Treadling)	Ensemble des pédales.
	PEIGNE (OU ROS) ¹⁷ (Reed, comb)	Peigne fermé des deux côtés dans lequel passent tous les fils de chaîne. Sert à tenir les fils à égale distance et à tasser ou fouler les fils de trame les uns près des autres.
	PENNE ¹¹ (Warp head)	Perte due au métier à tisser. Appelée aussi chutes de métier.
	PEU, DENT ¹⁶ (Dent, leaf)	Espace entre deux dents du ros ou peigne.
	PIED-DE-COQ ¹³	Dessin tissé rappelant les empreintes de pieds de coqs; tissu à armure factice combinant l'armure avec ourdissage et navetage appropriés; s'obtient aussi par impression.
	PIED-DE-POULE ¹³ (Dogstooth or hounstooth check weave)	Tissu d'armure croisée formant une sorte de damier empiétant.
	PIQUAGE EN ROS ¹⁶ (Sleying, reeding)	Action de faire passer les fils entre les dents du ros, au moyen de la passette.
	PLAID ¹¹	Les plaids sont à l'origine des pièces du costume écossais traditionnel, des rectangles de lainage à carreaux de couleurs variées.
	PLIAGE ¹¹ (Beaming)	Le pliage sert à étendre les fils de la chaîne sur un râteau, selon la largeur prévue, et à les enrouler sur l'ensouple arrière.
	PLOT ¹¹	Planchette trouée qui sert à ourdir un certain nombre de fils à la fois sur l'ourdissioir.
	POINT DE LIAGE (Binding point)	Voir liage.
	PROFIL ¹¹	Résultat de l'analyse qui permet notamment de déterminer le nombre de lames nécessaires et la variété des armures possibles.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	PROTOTYPE ¹⁴ (Prototype)	Premier exemple d'un modèle construit avant la fabrication en série.
R		
	RÂTEAU ¹⁹ (Raddle)	Sorte de gros peigne servant à espacer les fils de la chaîne dans la largeur du tissu avant le pliage.
	RENTRAGE ¹¹ (Warp drawing in) (Entering draft)	Opération qui consiste à enfiler chacun des fils de la chaîne dans les aiguilles, ou lisses, installées sur les lames du métier.
	RENVIDAGE ¹¹ (Winding up)	Opération de bobinage, préalable à l'ourdissage.
	RENVIDER ¹⁶ (To wind up)	Enrouler le fil sur les bobines d'un métier à tisser.
	REPS, CANNELE (Repp)	Armures caractérisées par des cannelures parallèles aux lisières donnant des tissus sur lesquels n'apparaissent que des flottés de trame utilisés sur l'endroit ²³ . Dérivé de l'armure fondamentale – toile ³ .
	RÉSISTANCE ²² (Resistance)	La résistance caractérise les performances d'une matière textile ou d'une étoffe par rapport à l'action des agents destructeurs : abrasion, feu, lumière, déchirure, contraintes d'éclatement...
	RÉSISTANCE À L'ABRASION ³ (Abrasion resistance)	La solidité d'un tissu, sa capacité à conserver ou perdre ses propriétés par rapport à l'usure.
	RETRAIT DU TISSU ¹³ (Fabric shrinkage)	Le retrait du tissu caractérise la diminution des dimensions d'un fil, ou d'une étoffe.
	ROS (Reed)	Voir Peigne.
S		
	SATIN ¹¹ (Satin weave)	Une des trois armures de base. Il présente une surface lisse et brillante. L'endroit du tissu est caractérisé par une forte prédominance des flottés de chaîne ou de trame qui est produite par la répétition de l'armure. Les points de liage sont répartis le plus uniformément possible et espacés au maximum (chaque fil de chaîne et chaque fil de trame sont juste pris une fois dans le rapport de l'armure). L'endroit du satin est constitué, que ce soit en chaîne ou en trame, par un nombre de

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		fils nettement supérieur à celui de l'envers du tissu.
	SATIN FONDU ¹¹	On obtient un satin fondu ou dégradé en ajoutant progressivement les points de liage nécessaires pour passer alternativement d'un satin de chaîne à un satin de trame.
	SERGÉ ¹¹ (Twill weave)	Une des trois armures de base, caractérisée par des obliques dues à des alignements de flottés lesquels sont décalés ou décochés dans le sens de la chaîne. Les flottés sont formés par la trame (sergé effet trame) ou par la chaîne (sergé effet chaîne).
	SERGÉ BRISÉ ¹¹ (Broken twill)	Le sergé brisé présente un changement de direction de la ligne dessinée, qui n'est pas une pointe dessinée, mais plutôt une brisure, un arrêt et un saut dans la ligne.
	SERGÉ FONDU ¹¹ (S twill)	Les sergés fondus s'obtiennent grâce au passage progressif d'un sergé de trame à un sergé de chaîne, par l'addition de points de liage sur chacun des pris.
	SERGÉ SATINÉ ¹¹ (Z twill)	Il est possible d'obtenir des variations par permutation, par répétition ou par groupement de fils, en suivant un ordre méthodique.
	SÉRICICULTURE ⁴	La sériciculture est l'élevage du ver à soie qui est lui même la chenille d'un papillon, le <i>Bombyx mori</i> .
	SUMMER AND WINTER ⁴	L'armure hiver-été tire son nom d'une technique de réalisation de couvre-lit en tissage double, connue sous le nom anglais de Summer and winter. Traditionnellement, la face la plus pâle était utilisée en été; et la plus foncée, en hiver. Il s'agissait vraiment d'un tissage double épaisseur, avec une chaîne et deux trames.
T		
	TABLIER ¹⁶ (Apron)	Morceau de canevas attaché aux ensouples d'avant et d'arrière et traversé d'une baguette les bouts des fils de chaîne sont attachés à cette baguette.
	TAFFETAS ¹² (Taffeta)	Tissu de soie à armure unie.
	TAQUETÉ ¹¹ (Taqueté)	Tissu ancien, genre de reps lancé dont les flottés d'endroit sont liés en taffetas par une chaîne de liage et reposent sur du

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		taffetas par tous les fils et la trame de fond.
	TARTAN ⁴	Étoffe de laine à carreaux de couleurs, typique des peuples celtes. Il s'agit d'un motif de lignes horizontales et verticales entrecroisées, de multiples couleurs.
	TEXTURE ¹¹	Disposition des fils. Aspect physique du tissu.
	TISSAGE ²³ (Weaving)	Action de tisser. Ensemble d'opérations, consistant à entrelacer des fils textiles pour produire des étoffes ou tissus.
	TISSAGE PAR BLOCS ¹⁷	Rentrage réparti par groupement de fils, ou sur deux groupes de lames.
	TISSÉ ¹¹ (Woven)	Qui a été fabriqué par tissage. Un textile qui a été transformé en tissu.
	TISSU ²² <small>ERREUR ! SIGNET NON DÉFINI.</small> (Cloth, fabric, material)	Surface souple et résistante constituée par un assemblage régulier de fils textiles entrelacés, soit tissés, soit maillés. Surface souple formée par l'entrecroisement perpendiculaire de deux ensembles de fils (chaîne et trame), et réalisée sur machine appelée métier à tisser ou machine à tisser.
	TISSUS DOUBLE FACE OU TISSUS RÉVERSIBLES ¹¹ (Double face, reversible fabric)	Qui peut être mis à l'envers comme à l'endroit; qui n'a pas d'envers.
	TISSU JACQUARD ⁴ (Jacquard)	Un tissu fabriqué sur un métier Jacquard, et dont les motifs sont complexes, mais aussi, par extension, un tricot à motifs complexes, fait à la main ou avec une machine à tricoter.
	TISSU POCHE ¹⁹ (Pocketting)	Tissu souple pour poche.
	TITRAGE ¹⁷ (Yarn Count)	Détermination de la grosseur d'un fil.
	TOILE ⁴ (Plain weave, tabby weave)	C'est la plus ancienne et la plus simple des armures. Toutes les fibres peuvent être tissées en armure toile. Les tissus n'ont ni envers ni endroit.
	TORSION EN S ¹³ (GAUCHE)	Nombre de tours par unité de longueur que fait un fil par rapport à son axe, exprimé en tours par mètre; donne aux fils

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	(S twist)	ou filés de fibre une cohésion, une résistance ou un effet fantaisie; peut être dans un sens ou dans l'autre (sens S ou sens Z).
	TORSION EN Z¹³ (DROITE) (Z twist)	
	TRAME²³ (Weft)	En tissage, ensemble des fils perpendiculaires à la chaîne pour constituer un tissu.

TRICOT

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
A		
	AIGUILLE ²⁰ (Needle)	Vous monterez autant d'aiguilles sur votre machine que de mailles à tricoter. L'aiguille sert à la formation de la maille. Elle comporte un talon, un crochet et un clapet.
	AIGUILLE À CLAPET ²¹ (Latch needle)	Aiguille utilisée dans la machine à tricoter qui comporte un crochet, un clapet, une tige et un talon.
	AIGUILLE DOUBLE CHAS ³ (Double-eyed transfer tool)	Aiguille comportant un chas à chacune de ses extrémités. Elle sert à transférer des mailles du côteleur à la fonture principale ou l'inverse.
B		
	BANDEAU ⁹ (Headband)	Bande de tissu ou d'autre matière dont on s'entoure la tête.
	BARRE MOUSSE ³	Longue tige insérée dans la fonture qui soutient les aiguilles.
	BAS ⁹ (Sock)	Vêtement féminin, tricoté à la main ou à la machine, qui gaine le pied et la jambe et qui monte plus haut que le genou.
	BAS-CUISSARDE ⁹	Bas montant un peu au-dessus du genou, comme la cuissarde.
	BONNET ⁹ (Cap)	Coiffure simple, sans bord, mais souvent à revers, emboîtant la tête.
	BORD-CÔTE ²⁰ (Ribbing, rib-trimming)	Bord de tricot à côtes qui resserre, renforce ou garnit les ouvertures d'un vêtement.
C		
	CARDIGAN ⁹	Tricot assez fin qui s'arrête aux hanches, se boutonne au milieu du devant, comporte des manches longues, une encolure ras du cou et se termine par un bord-côte à la base ainsi qu'aux poignets.
	CHARIOT ³ (Carriage)	Partie mobile de la machine à tricoter, assise sur la fonture, que l'on déplace de gauche à droite et de droite à gauche pour former le tricot. Il comporte des boutons ou touches pour exécuter les différents points et un disque de tension. Un chariot-avant doit y être fixé.
	CHARIOT-AVANT OU AVANT-CHARIOT ³	Accessoire que l'on visse au chariot comportant un guide-fil et des brosses pour le tricotage de motifs tissés.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	CHAUSSETTE ⁹ (Sock)	Tout vêtement tricoté (à la main ou à la machine) enveloppant le pied et la partie inférieure de la jambe plus ou moins haut. On appelle plus particulièrement chaussette celle qui s'arrête au niveau du mollet.
	COIFFURE ⁹	Partie de l'habillement qui sert à couvrir ou à protéger la tête, en l'ornant ou non.
	COLONNES ²⁰	Rangées de mailles consécutives dans le sens de la longueur du tricot.
	COMPTEUR DE RANGS ³ (Row counter)	Partie de la machine à tricoter, située au centre, qui indique le nombre de rangs tricotés. Pour chaque passage, le chariot déclenche le compteur de rangs et indique le nombre de rangs tricotés.
	CÔTELEUR ¹⁶ (Ribbing attachment)	Autre fonture attachée à la fonture principale qui permet la confection de tricot double, de tricot circulaire et de techniques de côtes.
	CROCHET (Crochet, Work hook)	Technique de tricot où les points sont formés par des boucles à l'aide d'un outil appelé crochet ³ . Tige à pointe amincie et recourbée, et dont on se sert pour faire du tricot; travail ainsi exécuté ²¹ .
	CROCHET REMAILLEUR ³ (Latch hook)	Crochet identique à l'aiguille à clapet de la machine excepté qu'il n'a pas de talon mais une poignée de plastique pour faciliter sa manipulation. Ce crochet permet de rattraper une maille tombée et il est aussi utilisé pour faire des montages et des fermetures. Aussi appelé Outil locqueteau.
D		
	DÉBARDEUR ⁹	Pull inspiré du maillot de corps que portaient les débardeurs. Le débardeur est moulant, comporte des bretelles, une encolure ronde plus ou moins échancrée et des entournures très dégagées. Pull de fantaisie, sans manches et destiné à être porté sur un autre vêtement.
F		
	FONTURE ²¹ (Needlebed)	Partie de la machine qui supporte les aiguilles. Elle comporte des rainures qui permettent aux aiguilles d'y coulisser.
	FONTURE CÔTE OU	Voir Côteleur.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	AVANT	
G		
	GANT ⁹ (Glove)	Accessoire vestimentaire qui épouse la forme de la main, habille chaque doigt séparément, et peut monter plus ou moins haut sur le bras.
	GILET DE LAINE ⁹ (Wool sweater)	Tricot de laine boutonné au milieu du devant, avec ou sans manche, à encolure en V caractéristique, avec bords-côtes à la base et aux poignets.
	GUINDRE, PARAPLUIE ¹⁴ (Reel)	Support rotatif destiné à recevoir l'écheveau, soit lors de sa formation, soit lors de son dévidage sur bobine.
J		
	JACQUARD ³ (Fair Isle)	Technique de tricot effectuée à partir de 2 couleurs et plus. Sur l'endroit, ce tricot est fait de motifs de maille jersey. Des flottés sont visibles sur l'envers.
	JACQUARD DOUBLE ²⁰	Lorsque le tricot est tricoté sur une machine à jersey jacquard double, les aiguilles des deux fontures (axiales et radiales) peuvent être sélectionnées pour former des mailles ou des flottés. Le motif est créé en sélectionnant des aiguilles axiales pour tricoter ou abandonner chaque fil de couleur selon une séquence particulière. Quand le fil n'est pas tricoté sur les aiguilles axiales, il est tricoté par les aiguilles radiales pour constituer l'envers du tricot. Le nombre de mécanismes d'alimentation requis pour terminer un rang dépend du nombre de couleurs dans le motif. L'envers présente des rayures horizontales ou des mouchetures des couleurs formant le dessin.
	JERSEY ²⁰ (Jersey)	Le jersey est un tricot uni à deux faces. Un côté présente des mailles à l'endroit et l'autre des mailles à l'envers.
	JERSEY SIMPLE ET UNI ²⁰	Le jersey simple et uni est formé par une seule rangée d'aiguilles. Il s'agit d'un tricot à deux faces, présentant d'un côté des mailles à l'endroit et de l'autre des mailles à l'envers. Il est relativement élastique en largeur et il a tendance à s'enrouler sur lui-même.
M		
	MAILLE ⁴ (Stitch)	C'est chacune des petites boucles de matière textile entrelacée. La maille est une étoffe. Celui-ci se différencie des autres

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
		textiles habituellement constitués d'un entrecroisement de fils de chaîne et de fils de trame : le tissu, car il est constitué d'un seul fil enroulé en bouclant sur lui-même, souvent à l'aide d'une ou plusieurs aiguilles à tricoter.
	MAILLES ENVERS ET MAILLES ENDROIT ²⁰	La paire inférieure des points d'entrelacement détermine s'il s'agit d'une maille endroit ou d'une maille envers. Une maille envers passe à travers la maille précédente de manière à être dissimulée de la vue. Les jambes de la maille se trouvent sous la tête de la maille précédente. Une maille endroit passe à travers la maille précédente de façon à être exposée à la vue. Les jambes de la maille se trouvent sur la tête de la maille précédente.
	MAILLE GLISSÉE ²⁰ (Slip stitch)	Le chariot positionné à maille glissée, les aiguilles sélectionnées deviennent inactives et le chariot passe sans les tricoter formant ainsi des flottés. L'envers du tricot devient l'endroit.
	MAILLE PERDUE ²⁰	La maille perdue (fil flottant) consiste en la longueur de fil qui n'a pas été formée en boucle de fil par l'aiguille et qui réunit deux mailles de la même rangée n'appartenant pas à deux colonnes adjacentes.
	MI-BAS ⁹	Sorte de chaussette sport s'arrêtant au-dessous du genou et qui est retenue dans le haut par un bord-côte élastique.
	MI-CHAUSSETTE ⁹	Chaussette courte, légèrement plus longue que la socquette, mais ne montant pas plus haut que le mi-mollet.
	MITAINE ⁹ (Mitten)	Gant de femme qui laisse à nu les deux dernières phalanges des doigts.
	MOUFLE ⁹ (Muffle)	Gros gant qui recouvre entièrement la main, enveloppant les quatre doigts ensemble et le pouce séparément, de manière à offrir une plus grande protection que le gant contre le froid, tout en permettant à la main de saisir les objets.
O		
	OUTIL DE TRANSFERT ²⁰ (Transfer tool)	Outil comportant 1, 2, 3 chas ou plus, il permet de décaler des mailles vers l'intérieur de l'ouvrage (diminution) ou vers l'extérieur (augmentation). Deux poinçons utilisés ensemble permettent de croiser les mailles pour la formation des torsades.
	OUTIL LOCQUETEAU	Voir Crochet remailleur.

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
P		
	PEIGNE³ (Comb)	Outil comportant un grand nombre de dents qui s'accrochent au tricot pour empêcher les mailles de tomber. On peut y accrocher des poids.
	POIDS³ (Weights)	Pesée que l'on accroche au peigne ou directement au tricot pour le maintenir vers le bas.
	POIDS À GRIFFES²⁰ (Claw weights)	Petits poids avec des petites dents en métal à une extrémité. Ils sont accrochés au bord du tricot et mettent une tension permettant aux mailles de rester sur les aiguilles.
	POSITION DES AIGUILLES²⁰ (Needle positions)	Les aiguilles peuvent être placées selon 3 positions de base : <ul style="list-style-type: none"> - Hors travail ou repos : le talon de l'aiguille est reculé contre le rail inférieur de la fonture - Travail : Les aiguilles sont avancées et le crochet de celles-ci est au ras des pivots. - Attente : Les aiguilles sont avancées au maximum, le talon est contre le rail supérieur de la fonture. Pour cette position, un bouton ou un levier doit être sélectionné afin que les aiguilles soient en attente.
	PULL⁹	Tricot de laine ou d'autres matières qui s'enfile par la tête et comporte souvent une encolure ras du cou ou en V, ou encore un col roulé.
R		
	RANGS²⁰ (Rows)	Un rang est tricoté de la gauche vers la droite et de droite à gauche selon les aiguilles sélectionnées. Il consiste en une rangée de mailles consécutives dans le sens de la largeur du tricot.
	REBRAS⁹	Prolongement d'un gant compris entre la base du pouce et le bord du gant.
S		
	SÉLECTEUR D'AIGUILLES²⁰ (Needle pusher)	Petite règle dentée qui permet de lever les aiguilles selon une sélection précise. Elle permet de sélectionner 1 aiguille sur 2; 2 aiguilles sur 2 ou 2 aiguilles sur 3, selon le cas.
	SOCQUETTE⁹	Sorte de chaussette sport très courte, avec ou sans revers, ne couvrant que le pied et la cheville.
	SYSTÈME DE	Tige de métal placée verticalement à l'arrière de la machine où

	TERME FRANÇAIS (terme anglais)	Description
	TENSION OU GUIDE-FIL ²⁰ (Automatic yarn tension unit)	le fil est enfilé. Au haut de la tige, il y a deux ou quatre antennes et deux (ou quatre) boutons de tension ajustables selon le type de fibres employées.
T		
	TOUR DE COU ⁹	Accessoire vestimentaire dont on entoure le cou pour l'orne ou le réchauffer. Le tour de cou peut être une fourrure, une écharpe, un foulard, etc.
	TRICOT ⁹ (Knit, Knitwear)	Tout vêtement tricoté qui couvre le torse.
	TRICOT CÔTE ²⁰	Les tricots côte sont obtenus sur des métiers à deux fontures (deux rangées d'aiguilles) disposées de manière décalée. Les boucles sont formées en direction opposée de façon à ce que les mailles à l'endroit d'un côté du tricot soient à l'envers de l'autre côté. Étant donné la tendance des mailles endroit à s'avancer et à recouvrir les mailles envers, seules les mailles endroit sont visibles des deux côtés. Les tricots côte offrent une très grande élasticité dans le sens de la largeur et ils sont réversibles.
	TUQUE ⁹ (Toque)	Long bonnet de laine fait d'une bande de tricot tubulaire dont les deux extrémités sont fermées; l'une d'elles est rentrée de façon à former l'intérieur du bonnet, l'autre constitue l'extérieur, retombe sur l'épaule et se termine soit par un pompon, soit par un gland.
V		
	VESTE DE LAINE ⁹ (Wool jacket)	Tout tricot à grosses mailles, souvent à col rabattu, qui s'apparente à la veste.

OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

ANQUETIL, Jacques (1977). Encyclopédie contemporaine des métiers d'art : le tissage. Dessain et Tolra et Sté Nouvelle des Editions du Chêne, Paris.

BAUM, Maggy et Chantal BOYELDIEU (2003). Le Dictionnaire des textiles, Éditions de l'industrie textile, Paris, 570 p.

CENTRE DE TECHNOLOGIE TEXTILE DE ST-HYACINTHE. Document interne.

DUPRÉ, Céline (1989). Vocabulaire de l'habillement, Gouvernement du Québec. Cahiers de l'Office de la langue française.

GARTHSHORE, Linda (1983). The machine knitter's dictionary, St. Martin's Press, New York .

GAYOTTE, Gérard (2005). Roubaix-Tourcoing Et Les Villes Lainières D'Europe - Découverte D'un Patrimoine Industriel, Presses Universitaires Du Septentrion, 95 p.

GUILLEMARD, Colette (1991). Les mots du costume. Éditions Bélin, Collection Le français retrouvé.

<http://fr.wikipedia.org>

<http://ladivine.fortunecity.com>

<http://passiontricot.logipatch.com>

<http://textiles-mtl.com>

<http://www.ifth.org>

<http://www.kelbio.com>

<http://www.linternaute.com>

LAROUSSE (2008). Dictionnaire. Paris.

LECLERC, Robert, (1992). Ourdir et tisser, Nilus Leclerc, Canada, 118p.

LEMIEUX-BÉRUBÉ, Louise (1998). Le tissage créateur, Éditions Saint-Martin, 391 p.

Les mots de la couturière.

MEYER ZUR CAPELLEN, Thomas (2006). Lexikon der Gewebe, Deutscher Fachverlag. Traduction libre par Ute Wolff.

MMAQ.

ROBERT. Le Robert historique.

ROBERT (2007). Le Petit Robert.

SOURIAU, Étienne (1990). Vocabulaire d'esthétique. Édition Quadrige/PUF, Paris, 1415 p.

NOTES

-
- ¹ Centre de Technologie textile de St-Hyacinthe.
- ² <http://www.kelbio.com>
- ³ BAUM, Maggy et Chantal BOYELDIEU (2003). Le Dictionnaire des textiles, Éditions de l'industrie textile, Paris, 570 p.
- ⁴ <http://fr.wikipedia.org>
- ⁵ ROBERT (2007). Le Petit Robert.
- ⁶ Les mots de la couturière.
- ⁷ ROBERT (1991). Le Robert historique.
- ⁸ GUILLEMARD, Colette (1991). Les mots du costume, Éditions Bélin, Collection Le français retrouvé.
- ⁹ DUPRÉ, Céline (1989). Vocabulaire de l'habillement, Gouvernement du Québec. Cahiers de l'Office de la langue française.
- ¹⁰ SOURIAU, Étienne (1990). Vocabulaire d'esthétique, Édition Quadrige/PUF, Paris, 1415 p.
- ¹¹ LEMIEUX-BÉRUBÉ, Louise (1998). Le tissage créateur, Éditions Saint-Martin, 391 p.
- ¹² MEYER ZUR CAPELLEN, Thomas (2006). Lexikon der Gewebe, Deutscher Fachverlag. Tradition libre par Ute Wolff.
- ¹³ <http://www.ifth.org>
- ¹⁴ MMAQ.
- ¹⁵ <http://www.linternaute.com>
- ¹⁶ <http://ladivine.fortunecity.com>
- ¹⁷ LECLERC, Robert, (1992). Ourdir et tisser, Nilus Leclerc, Canada, 118p.
- ¹⁸ GAYOTTE, Gérard (2005). Roubaix-Tourcoing Et Les Villes Lainières D'Europe - Découverte D'un Patrimoine Industriel, Presses Universitaires Du Septentrion, 95 p.
- ¹⁹ <http://textiles-mtl.com>
- ²⁰ <http://passiontricot.logipatch.com>
- ²¹ GARTHSHORE, Linda (1983). The machine knitter's dictionary, St. Martin's Press, New York .
- ²² LAROUSSE (2008). Dictionnaire,
- ²³ ANQUETIL, Jacques (1977). Encyclopédie contemporaine des métiers d'art : le tissage, Dessain et Tolra et Sté Nouvelle des Éditions du Chêne, Paris.